

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИАТЕКСТОВ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ СМИ ЖАНРА АНАЛИТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ КАК СРЕДСТВА МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

LEXICAL FEATURES OF MEDIATEXTS OF SPANISH-LANGUAGE MEDIA OF THE ANALYTICAL ARTICLE GENRE AS A MEANS OF MEDIA COMMUNICATION

Ju. Kalanzhiy

Summary. The language of newspaper and journalistic discourse is more influenced than the texts of other styles by the processes that take place in various spheres of society. Media texts are full of cultural information; they are recorded and reflect both general and specific features of the functioning of national languages and national cultures. The analyzed ways of expressing the concepts of national consciousness of the spanish-speaking society by means of lexical means of the spanish media reflect the general trends of correlation of linguistic and cultural features, the analysis of which is the subject of this article.

Keywords: media Text, media linguistics, title, neologisms, borrowings, linguistic and cultural features.

Каланжий Юлия Ростиславовна

Адъюнкт, Военный университет МО РФ
Raffaela_411@mail.ru

Аннотация. Язык газетно-публицистического дискурса в большей степени, чем тексты иных стилей подвержен влияниям тех процессов, которые происходят в различных сферах социума. Медiateксты насыщены клультурнозначимой информацией, в них фиксируются и отражаются как общие, так и специфические особенности функционирования национальных языков и национальных культур. Проанализированные способы выражения концептов национального сознания испаноговорящего социума посредством лексических средств (в особенности лексических) языка испанских СМИ отражают общие тенденции корреляции лингвокультурных особенностей, анализ которых является предметом данной статьи.

Ключевые слова: Медiateкст, медиалингвистика, заголовок, неологизмы, заимствования, лингвокультурные особенности.

Язык газетно-публицистического дискурса в большей степени, чем тексты иных стилей подвержен влияниям тех процессов, которые происходят в различных сферах социума. Именно поэтому, перемены, происходящие в экономике, политике и культуре национальной общности, приводят к изменению не только языковой и, в первую очередь, лексической системы, но и стилистической составляющей дискурса. Медiateкст газетно-публицистического стиля может существовать в устной форме (выступления на митингах, в парламенте, на партийных собраниях на общественно-политические темы); в письменной форме (статьи в газетах и журналах на различные общественные темы: информационные заметки, репортаж, проблемная статья и др.), а также в интернет-коммуникации.

Общим показателем газетно-публицистического стиля является осуществление двух задач: информационно-содержательной и воздействующей. Основной целью говорящего является информирование адресата об общественно-значимом факте, представление своего отношения к нему и воздействие на адресата для создания своего собственного отношения к этому факту.

Специфика газетно-публицистического стиля заключается в объединении вышеперечисленных задач, что позволяет отличать его от других стилей.

Медiateксты отражают свойственные определенной культуре ценности и приоритеты современной действительности, которые, в частности, в газетных текстах выступают как средство воздействия на общественное сознание, формирования взглядов и управления поведением. Систематические изменения в языке стиля прессы в определенный временной промежуток детерминируют тип газетного текста, ориентированный на конкретную категорию читателей, обеспечивая восприятие его содержания, и, таким образом, формируют общественное сознание.

Начиная с 20-х годов XX века языковые средства медiateкстов печатных СМИ становятся самостоятельным объектом лингвистических исследований, однако, только в 60–70-е годы функции заголовка как одного из специфических характеристик газетно-публицистического стиля становятся предметом целенаправленных исследований.

Первое направление исследований составляет изучение синтаксических и стилистических особенностей заголовка, о чем свидетельствует анализ работ В.Г. Костомарова, Б.И. Фоминых, В.М. Ронгинского, А.С. Попова, С.П. Суворова, В.П. Вомперского, И.П. Лысаковой и др.

Вторым направлением является выявлении специфики текстов газетного стиля, которая заключается в синтезе традиционных приемов публицистического и разговорно-бытового уровней, последний из которых характеризуется повышенной эмоциональностью, нарушением синтагматических цепочек для выделения наиболее значимой части информации. Наряду с перечисленными выше проблемами в исследовательском поле сохраняется традиционная для лингвистики тенденция анализа специфики газетных текстов, причина которой заключается в динамике изменений как языковых средств, так и стилевой нормы текстов публицистического стиля под воздействием социокультурных факторов и формировании лингвокультурологии как самостоятельной отрасли языкознания.

В 21 веке лингвокультурология приобретает статус одной из наиболее динамично развивающихся и перспективных направлений лингвистических исследований. Лингвокультурология не только изучает взаимосвязь между системой языка и культурой, но и прогнозирует влияние социальных процессов на формирование национального менталитета.

Согласно Т.Г. Добросклонской: «Лингвокультурология свидетельствует о становлении новой антропологической парадигмы в гуманитарной науке. Значение лингвокультурологического метода для анализа текстов массовой информации очевидно, поскольку весь корпус такой речи является важнейшим компонентом современной культуры. Медиатексты насыщены культуроразнозначимой информацией, в них фиксируются и отражаются как общие, так и специфические особенности функционирования национальных языков и национальных культур. Именно поэтому выявление и описание культуроразнозначимых компонентов медиаречи оказывается одной из важнейших исследовательских задач» [2, с. 47]. В большей степени особенности культуры выражаются посредством лексического уровня системы национального языка, в частности испанского, отражающие национальный менталитет.

Как свидетельствует анализ текстов газетно-публицистического стиля современных испаноязычных периодических изданий: «El País», «El mundo» лексические компоненты отражают константные составляющие испанского национального менталитета.

Использование групп лексических единиц, выявленных в результате анализа испаноязычной прессы, кото-

рые приводятся ниже, отражают основные тенденции изменения национального сознания.

Испанцам, как известно, в силу их эмоциональности, присуще высокочастотное употребление экспрессивной лексики. В последнее время резко увеличилось (среди всех слоев населения, в первую очередь среди молодежи) использование в разговорной речи инвективной лексики, а также многочисленных формул оскорбления вульгарной экспрессивной окраски. Вышеперечисленное отражает в языке текстов прессы концептуальное поле негативного, пренебрежительного отношения в общественном сознании.

Усеченные лексические единицы, характерные не только для разговорной речи молодежи, включаются и в газетный материал, иногда и в рекламные тексты.

El show de los peques. (Грешное шоу) (El Mundo, 28 de octubre, 2007)

Вступление Испании в Европейский союз нашло, в частности, отражение в словообразовательных неологизмах. Так, в современной испанской прессе используются сложные слова, включающие компонент euro: eurodiputado (евродепутат), eurocomisión (еврокомиссия), euromercado (европейский рынок), eurovisión (евровидение), eurocomisaria (Eurocom) (европейский коммисариат), etc.

Например:

(Según ha informado a la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV), Abertisse encuentra en un proceso competitivo de venta iniciado por Eurocom para vender su posición de control en la empresa israelí, donde es accionista mayoritario y dueño del 64,5% de la firma.) (El Mundo, 24 de abril de 2014).

Одной из характерных лексических особенностей испаноязычных медиатекстов газетно-публицистического стиля являются заимствования. «В жизнь современного общества любой страны в последние годы входят новые явления, а с ними и новые слова для их обозначения. Подобные процессы обогащения лексики за счет заимствований происходят во всех современных языках, в том числе и в испанском. В наше время приток новых идей, вещей, информации, технологий требует быстрого называния предметов и явлений, заставляет вовлекать в язык уже имеющиеся иностранные названия, а не ожидать создания самобытных слов на испанской почве. Научно-техническая, военная, финансовая, банковская, спортивная лексика во всем мире стремится к интернационализации. Тяга к научно-техническому прогрессу находит свое отражение в языке, и в первую очередь в языке прессы, т.к. га-

зетную публицистику часто называют «летописью современности» за то, что она освещает самые важные проблемы общества. В силу тематики и жанрового многообразия язык газеты мгновенно усваивает новые понятия и соответствующие слова и словосочетания, отражающие социальные, политические, экономические процессы в обществе» [3, с. 16].

Приведем некоторые примеры заимствований в испанском языке:

- ♦ англицизмы: *ranking, web, mobile-friendly, performance, mitin* и др.
La selección cae al puesto 12 del ranking FIFA tras sus últimos resultados, la ubicación desde la que inició su ciclo más glorioso(El País, 9 de julio de 2015).
Ya cercena los ingresos por publicidad en los móviles, esa esperanza obligatoria para los editores, de por sí limitada por el tamaño de los dispositivos —en las webs móviles caben menos anuncios que en una web clásica— y el castigo de los buscadores: si no eres mobile-friendly, tu web no aparecerá en los primeros puestos de las búsquedas de Google(El País, 22 de septiembre de 2015).
- ♦ латинские и греческие слова: *el caos, patriota, monólogo* и др.
El caos marca la primera sesión maratoniana de un Parlamento elegido en unas polémicas elecciones con escasa participación.(El Mundo, 11 de enero de 2016)
Alias Xempe, fue absuelto en el juicio por el caso Faisán, en el marco del cual reconoció haber formado parte de la organización terrorista hasta 1986. Definió a su hijo Ramontxo como «un patriota vasco»(El Mundo, 2 de enero de 2016)
Acoge el ciclo de monólogos 'Anverso/Reverso', que arranca con 'La Calma', un texto del malagueño Pablo Bujalance basado en 'La tempestad' shakesperiana.(El Mundo, 12 de enero de 2016)
- ♦ французские слова: *etapa, bahía* и др.
El piloto español fue penalizado con un minuto y pierde la victoria de etapa(El País, 5 de enero de 2016)
Mario Moscatelli, profesor de Gestión Medioambiental, estudia la bahía de Guanabara y reclama su regeneración(El País, 2 de agosto de 2015).

«Следует подчеркнуть то, что подавляющее большинство подобного рода заимствований давно и прочно вошло в лексический состав испанского языка и воспринимаются испаноговорящими как исконно испанские лексические единицы» [3, с. 18].

Следующей лексической особенностью испаноязычных медиатекстов газетно-публицистического стиля является использование клишированных выражений и штампов.

В словаре "La Real Academia de la Lengua Española" приводится следующее определение: "*Combinación estable de dos o más palabras que funciona como oración, y cuyo sentido unitario no siempre se justifica, como suma del significado normal de los componentes*".

Использование клишированных выражений (*saltar las alarmas, amenaza latente, la actividad cotidiana*, и др.) составляет высокий уровень частотности употребления.

La muerte de un hombre vinculado a la versión china de 'Splash' hace saltar las alarmas sobre la seguridad de estos programas(El País, 22 de abril de 2013)

La mayor parte de la actividad cotidiana de la personas se realiza en viviendas y edificios y por ello en este entorno cada vez se consume mayor cantidad de energía, lo que supone un gasto económico importante además del impacto sobre el medio ambiente(El Mundo, 21 de octubre de 2015)

Публицистический стиль ассимилирует в лексический состав новые слова и выражения, заимствования и специфические сокращения различных видов профессиональной деятельности (профессионального стиля речи в его трактовке Гарбовским), интернационализмы. Сочетание стилистически нейтральной и эмоциональной лексики, наличие определенных стереотипов, неологизмов; упрощенный синтаксис разговорной речи (для восприятия широкими слоями населения) и усложненный синтаксис, приближенный к научному стилю — это все относится к лексическим особенностям.

Особенно частотную группу расширения лексического состава испаноязычных текстов газетно-публицистического стиля составляют неологизмы. В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова «неологизм — новое слово или выражение, а также новое значение старого слова». Однако неологизм — понятие недолговечное. Как только новые слова входят в обиход, и мы постоянно слышим их через средства массовой информации, они не воспринимаются нами как нечто новое.

Испанская лексика постоянно пополняется и корректируется Королевской Академией испанского языка (Real Academia Española). На своей странице они публикуют список неологизмов, а также все новшества касательно языка, которые официально включены в словарь Королевской Академии языка (RAE).

Образование новых слов в испанском языке отражает особенности культуры, которые выявляются в ассими-

милляции способов образования неологизмов. Так, например, при образовании неологизмов суффиксальным способом (одним из самых продуктивных).

Ón, -logía, -azo, -ismo, -dad прочие:

Golazo — красивый гол, который принёс победу футбольной команде;

“Por la senda de Neymar, Robben y Benzema, las primeras luces del torneo, golazo a golazo se añade Messi, que argumenta así por qué tiene mando fuera y dentro de la cancha” (El País, 21 июня 2015).

Культурная специфика образования неологизма заключается в прибавлении ему увеличения степени значимости, выраженного суффиксом к основе со значением — гол в футболе, в результате которого слово получает эмоциональную окраску, в русском языке соответствует значению «супер, великолепный, мастерски забитый гол».

Проанализированные выше языковые средства являются лингвистическими маркерами национальной особенности, такой специфической характеристики испанской культуры как эмоциональность, уровень которой переходит общепринятый порог нормы.

В случае образования *Apagón* — массовое отключение электричества в результате аварии или стихийного бедствия, культурная специфика — свойственное испанцам преувеличение значимости события, стремление к гиперболизации явлений, для того, чтобы подчеркнуть их значительность — выражается в образовании существительного (использование суффикса *ón*, служащего для образования существительных), употребления которого замещает глагол, используемый в соответствии с узусом испанского языка.

“... más de 80.000 ciudadanos sufrieron un apagón causado por un programa malicioso que afectó a los centros de control de múltiples plantas de energía” (El Mundo, 27 апреля 2016).

Национально-культурная специфика префиксального способа образования неологизмов состоит в том, что при заимствовании иноязычных префиксов: например, греческого происхождения *bio-*, латинского происхождения *pro-*, испанцы воспринимают полученные слова, как исконные слова национального языка: *bioenergía* — биоэнергия; *eco-*: *ecoturista* — *экотурист* или: *proactivo* — *проактивный*; *nano-*: *nanoestructura* — *наноструктура* и т.д. Аналогичная тенденция характерна и для заимствований, частотность которых возрастает в испаноязычной прессе:

- ♦ англицизмы: *mitin, computador, slogan*- воспринимают как лексемы своего языка

“Las computadoras del futuro podrían llegar a pesar menos de 1,5 toneladas” (El País, 19 сентября 2015).

“Más de 120 años avalan a esta tienda que, según su propio slogan, está “preparada para cualquier batalla” (El País, 12 февраля 2015).

“El candidato del PP ha arrancado la campaña en Ávila, con un breve mitin en la plaza que lleva el nombre del ex presidente, donde tiene una estatua, y en compañía de su hijo, Adolfo Suárez Illana” (El Mundo, 4 декабря 2015).

- ♦ латинские и греческие слова: *el caos, patriota, monólogo* и др.

El caos marca la primera sesión maratoniana de un Parlamento elegido en unas polémicas elecciones con escasa participación.) (El Mundo, 11 de enero de 2016).

Alias Xempe, fue absuelto en el juicio por el caso Faisán, en el marco del cual reconoció haber formado parte de la organización terrorista hasta 1986. Definió a su hijo Ramontxo como «un patriota vasco» (El Mundo, 2 de enero de 2016) Acoge el ciclo de monólogos ‘Anverso/Reverso’, que arranca con ‘La Calma’, un texto del malagueño Pablo Bujalance basado en ‘La tempestad’ shakesperiana.) (El Mundo, 12 de enero de 2016)

- ♦ французские слова: *batalla, bahía* и др.

*Cerca del campamento de los pilotos británicos de la batalla de Inglaterra, algunos oficiales expatriados en India toman el té, unas enfermeras nazis atienden a un herido en un hospital de campaña y unos soldados norteamericanos, como salidos de M*A*S*H, disfrutan del clima tropical de Vietnam... (El País, 16 октября 2015 год).*

Mario Moscatelli, profesor de Gestión Medioambiental, estudia la bahía de Guanabara y reclama su regeneración) (El País, 2 августа 2015).

Названные способы расширения лексического состава текстов стиля СМИ выражают такую характеристику национальной испанской культуры как отсутствие агрессивности и стремления доминировать, которые присущи, в частности, французам, превратившим борьбу с заимствованиями в стратегию национальной языковой политики.

“Su condena, en cambio, se enmarca en los años en que el socialista Alfredo Sánchez Monteseirín era alcalde de Sevilla, cuando Lozano era administrador solidario de la empresa Selosa Bioenergía.” (El Mundo, 15 февраля 2016).

“Los países en desarrollo han descubierto en el ecoturismo una forma de atraer turistas sin destruir su paisaje ni esquilmar su biodiversidad.” (El País, 11 июня 2015).

Неологизмы — сложносокращённые слова (*Finde* — уик-энд образовано от *fin de semana*), характеризуют такую черту национальной испанской культуры как стремление быстро, в предельно сжатый временной промежуток сообщить как можно больше информации (при непосредственном общении эта характеристика выражается в темпе речи).

“Música, cómics y planes bajo techo para un fin de lluvioso” (El País, 6 мая 2016).

И, наконец, способ словосложения-*Glocal* — глокальный, образовано от *global + local* — свидетельствует о непоследовательности, нелогичности испанцев, доминировании эмоциональности над логико-аналитическим способом построения отношений и мировосприятия.

“El contenido glocal sigue siendo uno de nuestros objetivos clave y un motor de nuestro negocio.” (ElMundo, 29 марта 2016).

Проанализированные способы выражения концептов национального сознания испаноговорящего социума посредством лексических средств языка испанских СМИ отражают общие тенденции корреляции лингвокультурных особенностей.

Как отмечается исследователями одну из основных характеристик языковых средств (в особенности лексических) газетно-публицистического стиля составляют показатели неизменности (штампы, клише, термины и т.д.) и в то же время подвижности, т.е. расширение спектра номинативных единиц за счет заимствований и неологизмов, анализ лингвокультурных особенностей последней из названных групп является предметом данной статьи.

Лексика газетно-публицистического стиля характеризуется эмоционально-экспрессивной окраской, выражающей специфические характеристики испанской культуры и включает разговорные, просторечные жаргонные единицы, номинативные средства, реализующие информативную, сообщающую и воздействующую функции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Добросклонская Т. Г. Медилингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. — М., 2008. — 264 с.
2. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов (опыт исследования современной английской медиа речи). — М.: Едиториал УРСС, 2005. — 345 с.
3. Зененко Н. В. Лексико-грамматическая специфика газетно-публицистического стиля речи: На материале прессы пиренейского варианта испанского языка, дис. ... к. филол. наук. — Москва, 2004. — 23 с.
4. Мельник Г. С. MassMedia: Психологические процессы и эффекты. — СПб, 1996. — 200 с.
5. Современный медиатекст: учебное пособие / отв. ред. Н. А. Кузьмина. — Омск, 2011. — 414 с.
6. Современный словарь иностранных слов. — М.: Русский язык, 1992. — 740 с.
7. Толковый словарь Ожегова. Электронный ресурс. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (Дата обращения: 26.04.2016)
8. El diccionario de La Real Academia de la Lengua Espanola, 2005. Электронный ресурс. URL: <http://www.rae.es/> (Дата обращения 25.05.2017)
9. URL: <http://www.elmundo.es/espana/2016/01/02/5687fc20ca4741ca308b45de.html> (Дата обращения: 19.05.2016)
10. URL: <http://www.elmundo.es/andalucia/2016/01/12/5694e572ca4741aa238b45e1.html> (Дата обращения: 21.05.2017)
11. URL: http://elviajero.elpais.com/elviajero/2014/10/14/actualidad/1413288095_34361 (Дата обращения: 2.04.2018)
12. URL: http://deportes.elpais.com/deportes/2015/08/02/actualidad/1438538841_349391.html (Дата обращения: 11.02.2017)

© Каланжий Юлия Ростиславовна (Raffaella_411@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»